

Каламандзе Александр

Ул. Восточная

г. Тбилиси

17 СЕН 1981

— К 200-ЛЕТИЮ ГЕОРГИЕВСКОГО ТРАКТАТА —

ЖИВОЕ ДЫХАНИЕ МИНУВШЕГО

В издательстве «Мерани» вышел роман Александра Каламандзе «Неишневская клятва» на русском языке. Это — первая часть исторической трилогии, посвященной 200-летию Георгиевского трактата.

В романе отражена жизнь Грузии XVIII столетия, дан всесторонний анализ социально-политических и духовно-культурных явлений, обусловивших и способствовавших заключению в 1783 году «Трактата о союзе» между Грузией и Россией. На страницах книги оживают события двухсотлетней давности, ознаменовавшие один из решающих этапов в исторической судьбе Грузии XVIII века. Перед читателем предстает широкая панорама тяжелых, сложных, противоречивых социально-политических явлений. Основные персонажи романа — Антоний Багратиони и царь Ираклий II.

Наследник Карталинского царства Антоний — одна из самых интересных личностей грузинской истории, просветитель, ученый, поэт, философ, политический деятель. Находясь долгое время в России, Антоний все больше убеждался, что единственным спасением для его родины может стать прочный союз с русским государством и с русским народом. Возвратившись на родину, он возглавил движение за сближение с Россией. Вместе с царевичем Леоном, являясь главой грузинского посольства в Петербурге, Антоний внес решающий вклад в разработку текста будущего Георгиевского трактата, тщательно взвешивая каждый пункт этого важнейшего государственного документа.

По общей концепции романа подготовка к заключению союза с Россией стала стимулом к активизации внешней и внутренней политики царя Ираклия, выразилась в стремлении к национальному объединению и моральному оздоровлению общества. Поэтому не случайно, что писатель наряду с героическими батальными сценами против завоевателей большое место уделяет культурным мероприятиям Ираклия и Антония. Роман дает яркое представление о внутренней политике государства, об учредительных заседаниях, проведении реформ по примеру России, о возрождении литературы, книгопечатания, искусства Грузии.

Выдающийся полководец и государственный деятель Ираклий II и мудрый наставник своего народа и предводитель его интеллектуальной жизни Антоний Багратиони дополняют и обогащают друг друга. Пониманию духа эпохи и раскрытию характеров главных героев помогают представители самых разных слоев населения. Перед читателем предстают цари, верховное духовенство, князья, крестьяне, горожане, ремесленники, придворные, воины, купцы. Особенно запоминаются образы князя Гиви Амилахари и его дочери Анино, ксанских и арагвских Эристави, Надиршаха Аныханум и Анастасии, царевичей Леопа и Георгия. В их судьбах поразительно отражаются тяжкие страдания народа, угроза национального перерождения, дворцовые интриги, приведшие страну к угрозе катастрофы.

Большая часть персонажей «Неишневской клятвы» — исторические личности, и сюжет развивается на фоне исторических событий. Однако художник создает убедительные образы не только исторических лиц, но и наделяет жизненной достоверностью вымышленные персонажи. Таков летописец царя, воин и секретарь Шии

Сидамонидзе, колоритный царский советник Чонопорта — мудрец, бесстрашный патриот, осуждающий пороки высшей знати, Ниния Папуашвили — горожанин и воин, и другие.

«Неишневская клятва» воссоздает картину острой идеологической борьбы вокруг трактата, историю сложных противоречий по вопросу о союзе с Россией. Становится ясным, что трактат являлся результатом долгой и трудной борьбы между прогрессивными и реакционными силами тогдашнего грузинского общества. Раскрытие характера этой борьбы, объяснение разных тенденций — одно из главных достоинств «Неишневской клятвы».

Многие эпизоды и образы исторической действительности в романе предстают живо и волнующе. Это прежде всего победа Ираклия и Антония на Неишневском поле, сражение с Абдул-беком, с Азат-ханом, похищение Анино. Соответственно, разнообразны формы художественного воплощения: повествование сменяется публицистическими суждениями, философским и литературным анализом, дневниками, выписками из лич-

ной переписки, подлинными документами, лирическими отступлениями. Порой эмоционального художника-повествователя сменяет хладнокровный исследователь-аналитик.

Роман о кровопролитных войнах и нашествиях пронизан одинаковым чувством и уважением ко всем народам, гуманизмом и любовью к человеку. «Неишневская клятва» — это взгляд в прошлое из дня сегодняшнего.

О дальнейшем процессе этого развития автор повествует в следующих двух романах трилогии — о жизни и деятельности двух выдающихся сынов Грузии Соломона Додашвили и Ильи Чавчавадзе, событиях XIX века и начала нынешнего столетия, когда Грузия бок о бок с русским и другими народами России включается в революционную борьбу за полное социальное и национальное освобождение.

Следует отметить, что в переводе роман сохранил колорит, особенности своеобразия интонации художественного ритма оригинала. Переводчице А. Перим удалось передать исторический аромат, живое дыхание минувшей эпохи.

Луиза БОЧКОВА,
кандидат филологических наук.